

## **ПРЕПОДАВАНИЕ ПЕРЕВОДА В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ**

Мы живём в мире, где международные отношения и сотрудничество в экономике, науке, культуре и других сферах постоянно расширяются. Этому способствует развитие информационных и коммуникативных технологий. Международное сотрудничество в основном ведётся на английском языке. Знание этого языка – основное условие для получения доступа в мир научной литературы, ведения бизнеса с иностранными партнёрами и интеграцию на мировые рынки. В этом контексте профессия переводчика на сегодняшний день получила большое признание. Спрос на высококвалифицированных переводчиков значительно вырос за последние двадцать лет. Изменились и требования к профессиональной квалификации и компетенции переводчиков. Переводчики должны обеспечивать эффективную межъязыковую связь в любой сфере и делать качественные письменные переводы специализированных английских текстов различных уровней сложности. В связи с этим изменилась и концепция преподавания перевода в высших учебных заведениях. Для того чтобы научить переводить, педагоги начали разработку новых методик преподавания, которые могут удовлетворить спрос в высококвалифицированных переводчиках. Тем не менее современная наука не даёт тщательного изучения данной темы. Есть много учебников по технике и теории перевода, но очень мало учебников по методике преподавания перевода. Кроме того, некоторые ученые оспаривают содержание и устойчивость существующих методов обучения переводу.

Так, И. Алексеева в своём учебнике по профессиональной подготовке переводчиков разделяет обучение интерпретации и письменный перевод. В преподавании письменного перевода она даёт обзор традиционных методик и предлагает комплексную методологию, которая включает в себя некоторые традиционные методы наряду с новыми [1, с. 56].

В то время как учёный Гердинг-Салас С (Gerding-Salas S) предлагает совместный порядок работы в качестве методики обучения переводчиков на уровне бакалавра. Согласно этому методу педагог выступает в качестве посредника между переводом и студентами, их выполнения работы коллективно и индивидуально с дальнейшим обсуждением переводов [6, с.

9]. Эти авторы описывают и анализируют традиционные методологии и подходы к обучению переводу. Л.М. Алексеева поднимает вопрос о традиционных методах преподавания в статье «Методология преподавания письменного перевода специализированных текстов». Она выступает за современную методологию, основанную на убеждении, что перевод является моделированием идеи оригинального текста переводчиком [2, с. 78]. Таким образом, обсуждаются в основном традиционные методики преподавания перевода, однако некоторые авторы критикуют их и предлагают совершенно разные подходы в преподавании перевода.

До изучения и анализа существующих методов преподавания перевода необходимо рассмотреть понятие «перевод». Есть несколько определений этого термина. Каждое определение зависит от научно-исследовательской цели автора. Например, в трактовке сторонников структурных методов к переводу – это «превращение структуры текста с одного языка на другой со значением, остающимся неизменным». Академик и стилист И.Р. Гальперин определяет перевод как «передачу смысла и стилистических особенностей высказывания на одном языке средствами другого языка» [3, с. 21]. Хотя многие авторы соглашались, что процесс перевода является передачей смысла, структуры и стилистических особенностей текста с языка оригинала на целевой язык, некоторые ученые предлагают совершенно иной термин. В соответствии со А.Д. Швейцером, перевод – это «двухстадийный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, когда основной текст подвергается анализу, а созданный на основании анализа основного текста вторичный текст может заменить оригинальный текст на другом языке» [5, с. 14]. В перспективе конкретных функций перевода в профессиональной коммуникации это определение является более полным и уместным, оно отражает функцию перевода как средства межъязыковой коммуникации. При изучении перевода важно различать два типа перевода: перевод на иностранный язык в учебном процессе и профессиональный перевод. А. Вермес называет первый тип педагогическим переводом и определяет его как «инструментальный вид перевода, в котором переведенный текст служит в качестве инструмента для повышения знания иностранного языка студентом» [6, с. 83]. Этот тип перевода концентрируется на знании иностранного языка. Напротив, профессиональный перевод, по мнению Вермеса, «нацелен на чи-

тателя, который принципиально заинтересован в содержании текста» [6, с. 83]. Профессиональный перевод фокусируется на тексте. Это более сложный вид перевода, потому что его основной целью является передача информации для конкретного использования.

Анализ традиционных методик обучения переводу, сделанный Л.М. Алексеевой, состоит из 4 методов. Первый способ, самый популярный, это обучающий перевод в конкретной области (например, технический перевод, юридический перевод и т.д.). Обучение начинается с изучения лексики в этой области и поиска эквивалентов в языке перевода. Исходя из этого, студенты работают со сложными грамматическими структурами специализированных письменных текстов. Автор отмечает, что этот метод концентрируется в основном на приобретении навыков и специализированной лексики в избранной области. Не зная о стилистических особенностях этих текстов, студенты могут затрудняться в переводе таких текстов [1, с. 53-54]. Этот метод обучения переводу представляет собой подход преподавания на конкретном примере.

Второй популярный способ обучения переводу – это анализ текста и перевод. Анализ текста традиционно является одним из наиболее важных аспектов в обучении языку и переводу в высших учебных заведениях. Это приводит к идентификации особенностей текста и некоторые общих принципов текстов такого типа. Но из множества найденных особенностей, по мнению автора, переводчики не в состоянии выбрать те функции, которые строго рекомендуются для перевода и их следует отличать от тех, которыми можно пренебречь. Другими словами, этот метод предполагает интуитивный выбор стратегии перевода [1, с. 54].

Третий способ состоит в поиске всех существующих эквивалентов перевода. Метод популярен в современной западной системе образования. Основа этого метода заключается в убеждении, что «форма – содержание» не имеет только один эквивалент. То же самое значение может быть выражено с помощью различных средств. В аудитории перед студентами ставится задача найти как можно больше эквивалентов слова или фразы в тексте, который они переводят вместе. Конечно, студенты обнаружат много эквивалентов одного слова, но с учетом типа текста, совместимости слов и значения, разнообразие эквивалентов неизменно снижается. В зависимости от типа текста либо эмоциональной окраски буквальное значение слова или нейт-

ральное должно быть выбрано. Аналогично предыдущему методу, Алексеева И. отмечает, что студенты делают интуитивный выбор при переводе текста [1, с. 54]. Метод работает с полисемантической лексикой и включает в себя обучение и основы анализа текста.

Последний метод, который имеет долгую историю, включает в себя обучение переводу, которое ведется опытным талантливым переводчиком. Способ может быть успешно использован отдельно или в дополнение к первому и второму способам и часто имеет хорошие результаты в обучении, когда опытный переводчик обучает молодых. Преподаватель выбирает тексты для обучения переводу, которые могут сильно различаться. При оценке различных вариантов перевода, преподаватель редко оценивает их и предоставляет студентам собственный вариант перевода. В этом методе он опирается на собственные знания и опыт. Точно так же этот метод можно назвать методом «авторитарно-творческим» [1, с. 54]. Этот метод основан на процессе обмена опытом и обучения компетенциям переводчика, приобретённых преподавателем в течение долгосрочной практики перевода. Изучив традиционные методы преподавания перевода, Алексеева И. приходит к выводу, что ни один из них не может обеспечить надлежащую подготовку перевода и предлагает комплексный метод. Этот метод состоит из 3 этапов: подготовительного, основного и практикующего. Подготовительный этап заключается в изучении различных типов текстов на языке перевода. Такие предметы, как критическое чтение, анализ текста письма или обучения, могут охватить все цели этого этапа. Автор также рекомендует практиковать не только анализ текстов на родном языке, но и синтез [1, с. 62]. Студенты должны найти подобный тип текста на языке перевода, найти его характерные черты и написать текст этого же типа анализируя все их характерные черты [1, с. 56]. Благодаря этому методу студенты могут ознакомиться с такими текстами и приобрести навыки воспроизведения каких-либо особенностей различных типов найденных текстов. Основной этап подразделяется на анализ текста для перевода, аналитического поиска вариантов перевода и анализа переведенного текста. Анализ текста для перевода является необходимым шагом. Он не должен иметь научный или исследовательский характер, но должен сосредоточиться на потребностях последующего перевода [1, с. 56]. После завершения анализа текста студенты приступают к переводу. Поиск вариантов

перевода заключается в нахождении соответствующего переводного эквивалента предмету анализа текста. Важно сформулировать и записать «идеальный» перевод для каждого слова и фразы. Алексеева И. подчеркивает, что статус преподавателя играет значительную роль в этом процессе, однако он не должен навязывать свой вариант для студентов, так как это может демотивировать их [1, с. 57].

В идеале лучший эквивалент перевода должен быть выбран из тех, которые предлагает студент. Поиск вариантов перевода может быть осуществлен и с помощью вариантов перевода других людей. Студенты должны прокомментировать свой выбор слов или фраз [1, с. 61]. Основной этап заканчивается с анализом переведенного текста. Перевод должен быть сравнен с оригинальным текстом на предмет перевода всех слов и фраз. Затем оценивается стиль целостности перевода, не глядя в исходный текст, затем выполняются любые требуемые редактирования. В начале учебного процесса преподавателю необходимо редактировать переводы студентов. Позже студенты редактируют свои переводы и читают его вслух для аудитории, что является наиболее сложной задачей. Кроме того, если это возможно, переведенные тексты можно сравнить с уже сделанными профессиональным переводчиком переводами этого же текста [1, с. 62].

Последним по методу И. Алексеевой является этап подготовки. Обучение проводится на материалах любого вида текстов или текстов той или иной профессиональной области. Поскольку невозможно отработать переводы всех существующих типов текстов, то студенты обучаются только немногим из них. Их выбор, как правило, определяется требованиями рынка. На самом деле, это очень редко, когда переводчик делает перевод только в одной или двух профессиональных областях. Таким образом, переводчики должны обучаться переводу текстов в новых сферах самостоятельно, используя базовые знания, которые они приобрели [1, с. 56]. Метод, предложенный И. Алексеевой, представляет собой более тщательное исследование процесса преподавания перевода и включает в себя лучшее из того, что используется в традиционных методах, а также новые инструменты, такие как анализ типов текстов на языке перевода.

Спрос на профессиональных, квалифицированных переводчиков повышает актуальность методов преподавания перевода и имеет большой потенциал для исследований.

### Литература

- 1 Алексеева И. Профессиональная подготовка для переводчиков: учебник по интерпретации и письменный перевод для преподавателей и переводчиков. – СПб.: СОЮЗ, 2000. – С. 52.
- 2 Алексеева Л. Методика преподавания письменного перевода специализированного текста // Вестник Пермского университета. – 2010. – № 2 (8). – С. 8.
- 3 Гальперин И. Перевод и стилистика. Теория и методика преподавания перевода. – М.: АПН, 1950. – С. 24.
- 4 Гердинг-Салас С. (Gerding-Salas S). Обучение Переводу: проблемы и решения. Перевод журнала. – 2000. – № 4 (3). Школа-Пресс. – С. 200.
- 5 Швейцер А. Перевод и лингвистика. – М.: Воениздат, 1973. – С. 13.
- 6 Вермес А. Преподавание перевода с иностранных языков: Краткий обзор плюсов и минусов. – СПб.: СОЮЗ, 2010. – С. 84.

### References

- 1 Alekseeva I. Professional'naja podgotovka dlja perevodchikov: uchebnik po interpretacii i pis'mennyj perevod dlja prepodavatelej i perevodchikov. – SPb.: SOJuZ, 2000. – S. 52.
- 2 Alekseeva L. Metodika prepodavaniya pis'mennogo perevoda specializirovannogo teksta // Vestnik Permskogo universiteta. – 2010. – № 2 (8). – S. 8.
- 3 Gal'perin I. Perevod i stilistika. Teorija i metodika prepodavaniya perevoda. – M.: APN, 1950. – S. 24.
- 4 Gerding-Salas C. (Gerding-Salas S). Obuchenie Perevodu: problemy i reshenija. Perevod zhurnala. – 2000. – № 4 (3). Shkola-Press. – S. 200.
- 5 Shvejcer A. Perevod i lingvistika. – M.: Voenizdat, 1973. – S. 13.
- 6 Vermes A. Prepodavanie perevoda s inostrannyh jazykov: Kratkij obzor pljusov i minusov. – SPb.: SOJuZ, 2010. – S. 84.